

樱花译语 | Troye Sivan怎样让“Revelation”——《被抹去的男孩》的颂歌“出柜”

原创 桃子咯 WHU性别性向平等研究会 2018-11-10

How Troye Sivan Made 'Revelation,' Boy Erased's Ode to Coming Out[i]

Troye Sivan怎样让“Revelation”——《被抹去的男孩》的颂歌“出柜”



The gay singer and actor shared his artistic process with The Advocate.

这位同性恋歌手和演员分享了他关于“The Advocate”的艺术之旅

By Daniel Reynolds

November 01 2018 6:55 AM EDT

翻译 | Ivan

审核 | 吴航

In one of the few tender moments in Boy Erased — a new film that showcases the horrors of conversion therapy — the still-closeted Jared (Lucas Hedges) chooses to lie in a bed with another queer man. The scene is chaste but intimate; Jared, who was raised in a conservative Christian family, is not struck down by hellfire — despite his worst fears. For the first time, he is allowed to be himself with another person like him.

在揭示了转换疗法恐怖的新电影《被抹去的男孩》几个不多的温馨的瞬间，彼时尚未出柜的Jared(Lucas Hedges饰)选择和另一个gay躺在床上。那个场景单纯而私密。虽然Jared是在一个保守的基督教家庭长大的，但他对之的恐惧并没有阻挡到他——尽管

他非常害怕。这是第一次，他被允许表现出真正的自己，在一个喜欢他的人身边。

"It's rare in this film that there's a moment of relief," said Troye Sivan — the gay singer and actor who appears in a supporting role in *Boy Erased* as a member of the conversion therapy group. Indeed, much of the film is a brutal review of the damaging effects of the discredited practice, including the physical and emotional toll it takes on a person and a family.

同性恋歌手和演员Troye Sivan说“在这部电影中很少有这样轻松的时刻”，他在电影中扮演被进行转变治疗的一员。事实上，这部电影的大部分内容都是对这种不可理喻的做去所造成的破坏性影响的辛辣批判，包括它对一个人和一个家庭造成的身体和情感的伤害。



(所有图片来源网络)

So when Sivan was asked by director Joel Edgerton over breakfast to come up with the lyrics for a song arranged by the musician Jónsi to accompany this "moment of relief," it led Sivan to contemplate the meaning of the word "revelation."

所以，当Sivan在早餐时被导演Joel Edgerton邀请为音乐家Jónsi所作的，这首用于这“轻松一刻”的伴奏填词时，它也让Sivan思考了“启示录”这个词的含义。

In fact, there are two primary definitions of this word, according to Google dictionary. First, a revelation is "a surprising and previously unknown fact, especially one that is made known in a dramatic way." The second is a biblical meaning, "the divine or supernatural disclosure to humans of something relating to human existence or the world."

事实上，根据谷歌词典，这个词有两个基础的定义。首先，启示录(revelation)是“一个令人惊讶的和以前未知的事实，尤其是一个以戏剧性的方式被公开的事实。”第二个含义则源于圣经，“神性或超自然地人类揭示与人类存在或世界有关的东西。”

Sivan's lyrical interpretation is a melding of these two definitions, as the scene weds Jared's faith with the understanding of his own identity; it also personifies the meaning, as, in the scene, the vision is delivered through another person. The song begins, "You're a revelation / Won't you liberate me now? / From a holy bound / You're a revolution / I will liberate you now / As the walls come down."

Sivan对歌词的抒情性解释是这两种定义的融合，因为场景结合了Jared的信仰对自身认同的理解；它也将这意义人格化了，因为在电影中，这些情景是通过另一个人来表现的。这首歌的开头是："You're a revelation / Won't you liberate me now? / From a holy bound / You're a revolution / I will liberate you now / As the walls come down."

"That moment is a revelation to him and that person is a revelation to [Jared]," said Sivan, who called the act "one of the first bricks that's laid for this foundation of self-confidence and self-assurance, and maybe a moment of coming out and coming to terms with who he is."

Sivan说：“那一刻对他来说是一次觉醒，那个人对Jared来说也是一个觉醒。”他还说，这一举动是“奠定了自信的基础，也许也是一个站出来出柜并且说出我是gay的时刻。”





(Photography by Kai Z Feng. Styling by Grant Woolhead.)

Coming out is a revelation, attested Sivan, "especially when you come out to yourself for the first time ... and those moments where you have that first experience with someone of the same sex." This revelation can be a "terrifying" experience, he said, "where your heart is pounding out of your chest ... but also again, really right at the same time, those are really foundational, pivotal moments in an LGBT person's life. And so the song is about that moment and the beauty of it."

“出柜是一种内心的觉醒”，Sivan说，“尤其是当你第一次面对自我的时候，以及那些你第一次和同性的人有过一些经历的时候。他说，觉醒可能是一次“可怕”的经历，“你的心从胸前跳出来..但同时，这些也是LGBT群体中的每一个人生命中最基本、最关键的时刻。所以这首歌正是为了展现那一刻和它的美”。





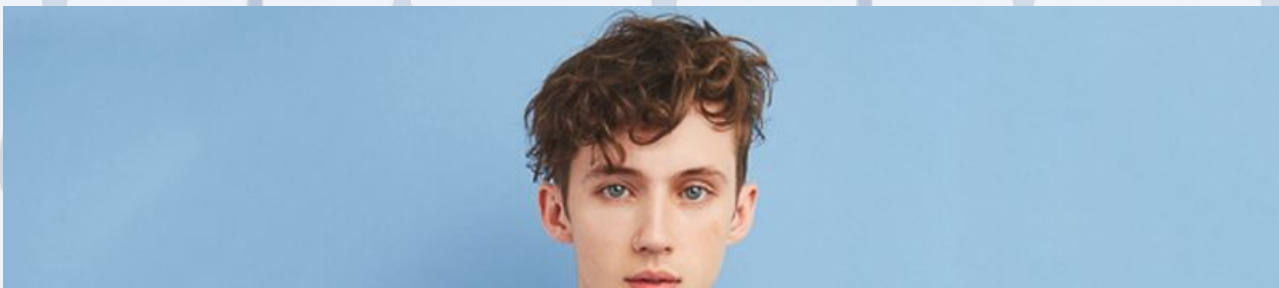
(Photography by Kai Z Feng. Styling by Grant Woolhead.)

Sivan, 23, came out to the public through a YouTube video in 2013, although he had told his family three years prior. To The Advocate, he vividly recalled the life-changing moment when he had his own revelation about his gay identity.

2013年，23岁的Sivan通过YouTube视频公开出柜，尽管他三年前就告诉家人了。在他的粉丝和支持者面前，他清晰地回忆起那个改变自己生命的时刻，当时他对自己的同性恋身份有了自己的想法。

"I remember specifically going to the bathroom one time and looking at myself in the mirror and being like, You are gay, you know? I think for me it was something that I was always aware of in the back of my head ... but I didn't know what it was. Gayness or queerness was always something that was for other people ... [until I had] that moment where it's like, No, this is your reality. And it is probably going to be a reality for the rest of your life."

“我记得有一次我专门去洗手间，看着镜子里的自己，‘你是同性恋，你知道吗？’对我来说，这是我一直都能意识到的.....但我不知道这究竟是什么。同性恋或其他取向这种词总是对其他人来说的.....(直到发生在我自己身上的)那一刻就像，‘不，这就是你的现实。这也将成为你余生的现实。’”





This self-awareness can be scary for many LGBTQ people, Sivan said, as it forces them to rethink everything about themselves and a future that is unknown and uncertain. "Your life will never be the same," said Sivan. "You will have to adjust so many things in your head. This plan that you've got of getting married and having kids and just the traditional pathway doesn't seem so laid out for you anymore. You have to figure things out on your own a little bit more."

这种自我意识对许多LGBTQ人来说可能是可怕的，Sivan说，因为它迫使他们重新思考关于自己的一切，以及一个未知和不确定的未来。“你的生活将从此变得不一样，你将不得不调整头脑中的很多事情。譬如在结婚生子这一项人生大事上，传统的方式似乎不再适合你了。你必须自己想出更多的办法。”

Sivan also hopes that *Boy Erased*, based on Garrard Conley's memoir, is a revelation for its viewers about conversion therapy. To date, an estimated 700,000 people have been subjected to this harmful practice in the United States, according to a report from the Williams Institute; only 15 states have bans.

Sivan还希望《被抹去的男孩》——这部改编自Garrard Conley的回忆录的影片，能促进它的观众对于转换疗法的认识。威廉斯研究所的一份报告称，到目前为止，据估计有70万人在美国遭受这种禁毒人的行为，只有15个州禁止了这种疗法。

The goal of *Boy Erased*, in addition to making a good movie, is "passing bills in all 50 states to prevent conversion therapy," said Sivan, who at the time of this interview was wearing a pin representing this intent. "This movie is like a tool in that campaign. And so it feels really much bigger than just trying to make a great piece of entertainment."

《被抹去的男孩》的目的不仅是拍一部好电影，还希望“在美国所有的50个州都能通过法案，禁止转换疗法”，他在采访时还戴着一枚“别有意义图”的别针。“这部电影就像竞选活动中的一种宣传工具。因此，它让人感觉比制作一部成功的娱乐片要好得多。”





Would that make Sivan, whose music and now film work addresses queer identity, an activist? "I'd be hesitant to use that word, because I don't know, I feel like you really have to earn that word. I'm trying my best, but I don't know if I have yet," he said.

这会让Sivan成为一名活动家吗？他的音乐和电影作品不断强化同性恋的身份。他说：“我对使用这个词会犹豫不决，因为我不知道我是否真的配得上这个词。我正在尽我最大的努力，但我不知道我是否做到了。”

But Sivan is not only cognizant of the impact Boy Erased can have in the United States. He is one of several Australian actors in the production, including Edgerton, Nicole Kidman, and Russell Crowe, which gives this message a global reach. "Hopefully, it's something that a young Australian who's into the arts can look at it and be like, Yeah, I can do anything," said Sivan.

作为剧组的澳大利亚演员之一（其他还有Edgerton, Nicole Kidman和Russell Crowe），Sivan意识到了《被抹去的男孩》不仅可以在美国，更需要在全球范围内发挥影响力。“幸运的是，（我）一个醉心于艺术的澳大利亚的青年可以看到和设身处地地代入（这部影片），是啊，我什么都能做。”Sivan说。

Sivan also praised how Kidman and Crowe are using their star power to shine a light on the important LGBTQ issues addressed in the film, reflecting on "how thankful I am that these huge name actors who have this enormous pull are donating their time and energy and talents and skills to telling a specifically queer story. I think that it's really lovely."

Sivan还赞扬了Kidman和Crowe用他们的明星影响力来强调电影中所讨论的重要的LGBTQ问题，回应说“我多么感激这些拥有如此巨大吸引力的知名演员们把他们的时间、精力、才华和专业技能奉献给了一个gay的故事。我认为这真的很可爱。”

For better or worse, Boy Erased debuts during a turbulent time for the LGBTQ movement. The Trump administration is reportedly threatening to erase federal recognition of transgender people, and the nation has been rocked by a series of hate crimes, most notably the mass shooting at a synagogue in Pittsburgh.

不管是好是坏，《被抹去的男孩》在LGBTQ运动的动荡时期首次亮相。据报道，特朗普政府要抹杀联邦政府对变性人的认可，这个国家受到了一系列仇恨犯罪的打击，最值得注意的是在匹兹堡犹太教堂发生的大规模枪击事件。





Sivan hopes that *Boy Erased* — and its story about parents who love their son, but make a misguided decision that harms him — doesn't just preach to queer viewers. He sees the film as an opportunity for people like the parents of Garrard Conley to learn about the practice's consequences in a time when it is difficult for those with different political beliefs to speak with one another.

《被抹去的男孩》讲述的是那些爱自己儿子的父母，却做出了伤害他的错误决定的故事。这不仅仅是在向LGBTQ观众进行宣传。Sivani认为这部电影为像Garrard Conley的父母这样的人提供了一个机会，让他们在与信仰不同的人难以相互交流的时候，了解这种做法的后果。

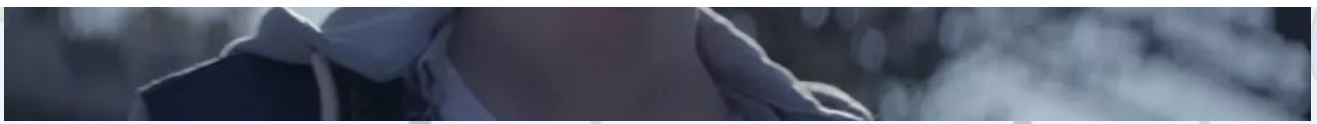
"I think what this movie does really well is it hosts a genuine conversation, which is something that I think is really tough to have," Sivan said. "Sometimes, it's easy to get frustrated. It's easy to paint the other side as the enemy or as evil or ignorant, or whatever, and it's kind of easy to write them off. I think that happens a lot and it's easy to do that, and I am 100 percent guilty of that as well."

Sivani说：“我认为这部电影做得很好，它是一场真正的对话，我认为这是很难做到的。有时，人们很容易感到沮丧。很容易把对方想象成敌人、恶人或白痴，或者其他什么的，而且很容易把它们抹掉。我认为这种事情经常发生，而且很容易做到，而且我也对此百分之百地感到内疚。”

"The fact that this movie does not vilify anyone and explains the story really empathetically from all sides? I think that that's really, really powerful and helpful," Sivan continued. "And so I'm hoping that anyone can watch this movie, no matter where you stand on the issue, and hopefully all arrive at the same place."

Sivan继续说：“这部电影并没有诋毁任何人，并从各个方面带着悲悯的眼光解释了这个故事。我认为这是非常有力和有用的。所以我希望任何人都能看这部电影，不管你在这个问题上的立场如何，希望你能看到真正的自己。”





"I understand that you're not sending your kid off to this place because you're evil or because you want them to be in pain," he would tell parents who believe in conversion therapy. "You're doing this because you love your kid and you think that this is the right thing for them. I understand that, but now let's play this out. Let's play that out for a second and let's see what happened to Garrard, who wrote this book, and let's see how he ended up, how the people around him ended up. And let me hold your hand and take you through that process. And do you see where we ended up and how much damage [it] did? Has that changed your mind?"

“我知道你不会因为邪恶的想法或者你想让他们痛苦而把你的孩子送到这个地方，”他告诉那些相信转化疗法的父母。“你这样做是因为你爱你的孩子，你认为这对他们来说是正确的。我明白，但现在让我们把这个讲清楚。让我们看一下，让我们看看写这本书的Garrard发生了什么，让我们看看他的结局，他周围的人的结局。让我牵着你的手，带你看完这个过程。你看到我们最后的结果了吗？它造成了多大的破坏？你改变主意了吗？”

"I think the movie is a really powerful tool and an education piece," Sivan concluded. "So I'm hoping that again, in such a turbulent time where it feels so divided — you're on this side I'm on that side — it feels nice to have something that hopefully is a little bit more patient and a bridge to help people get to where we're trying to get them to."

“我认为这部电影是一个非常强大的工具和教育作品，”Sivan总结道，“所以我再次希望，在如此动荡和分裂的时刻——你站在这边，我站在那边——希望能有更多的耐心和一座桥梁来帮助人们到达我们试图让他们到达的地方，这让我感觉很好。”

【1】来源：<https://www.advocate.com/music/2018/11/01/how-troye-sivan-made-revelation-boy-eraseds-ode-coming-out>

排版 | Domi

【往期回顾】

[此间 | 《时时该该》：你所无法逃避的人生](#)

[树洞电台 | Vol.1 暗恋最好掌握全](#)

[科普 | 2018年世界艾滋病日：知晓自己的HIV感染状况](#)

ps:微信又改版了，只有星标和经常阅读的公众号才能显示完整封面，极易错过消息，为了不错过每天的精彩推送，**大家快把性平会设为星标吧！！爱你们惹**

13:51



×

...

咨询 | 这个世界虽然不完美，我们
仍可以治愈自己。

原创：性平会 WHU性别性向平等研究会

1周前

什么是心理健康状态？

心理健康状态，即人对内部环境具有安定感，对外部环境能以社会上的任何形式去适应，遇到任何障碍和困难，心理都不会失调，能以适当的行为予以克服，这种安定、适应的状态就是心理健康的状态。衡量心理是否绝对健康是非常困难的。健康是相对的，没有绝对的分界线。一般判断心理是否正常，具有以下三项原则：

1. 心理与环境的统一性：正常的心理活动，在内容和形式上与客观环境具有一致性；
2. 心理与行为的统一性：这是指个体的心理与其行为是一个完整、统一和协调一致的过程；
3. 人格的稳定性：人格是个体在长期生活经历过程中形成的独特个性心理特征的具体体现。



阅读原文

